Such a sweet smell

என்னவொரு இனிய மணம்!

Author: Meera Hadap
Illustrator: Shreya Sen
Translator: Sudha Thilak

ENGLISH

Such a Sweet Smell! / என்னவொரு இனிய மணம்! (English-Tamil), translated by Sudha Thilak, based on original story मीठी मीठी ख़ुशबू (Hindi), written by Meera Hadap, illustrated by Shreya Sen, supported by CISCO, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2018) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in. The book is recompiled by Deepak Dennison as a bilingual book, published by Infant Jesus Matric Hr Sec School under a CC BY-SA 4.0 license.

What a sweet smell! Where is it coming from?

என்ன ஒரு இனிய மணம்! இது எங்கிருந்து வருகிறது?

Not from here! This is the
lovely smell of flowers.

இங்கிருந்து இல்லை!
இது பூக்களில் இருந்து
வரும் நல்ல நறுமணம்!

Not from here! This is the bad smell of cow dung.

இங்கிருந்து இல்லை! இது சாணத்தின் கெட்ட நாற்றம்.

Eek! This is the yucky-mucky smell of my dirty socks.

சீச்சீ! இது என் அழுக்குக் காலுறையிலிருந்து வரும் மோசமான வியர்வையின் நெடி!

Mmmm... This is the yummy smell of hot luchi-aalu!

ம்ம்ம்! இது லுச்சிபூரி, கிழங்கிலிருந்து வரும் சூடான மசாலாவின் மணம்!

Aha! That sweet smell is from here! From this new sweet stall. The sweet smell is coming from these fresh gulab jamoons!

ஆஹா! இங்கிருந்துதான் இனிய மணம் வருகிறது! இந்தப் புதிய பலகாரக் கடையிலிருந்து!
இந்த இனிய மணம் இந்தப் புதிய குலோப் ஜாமூன்களில் இருந்து வருகிறது!

Dear friends, did you know that the inside of our noses are lined with millions of cells? These cells help us smell things. They help us tell if they are good smells or bad smells. Smell helps us guess the taste of things. The smell of something also tells us how far we are from it.

என் இளம் நண்பர்களே! நமது மூக்கின் உள்ளே லட்சக்கணக்கான செல்கள் இருக்கின்றன தெரியுமா? அவைதான் நமக்கு பொருட்கள் முகர உதவுகின்றன. அவை நல்ல வாசனைக்கும் கெட்ட வாசனைக்கும் உள்ள வித்தியாசத்தை உணர உதவுகின்றன. வாசனை, ஒரு பொருளின் சுவையை ஊகிக்கவும் உதவுகிறது. ஒரு பொருள் எவ்வளவு தூரத்திலிருந்துக்கிறது என்றும் வாசனையை வைத்து அறியலாம்.

The sense of smell is much stronger in animals than it is in humans. Haven’t you noticed that mosquitoes smell us out, no matter where we are?

மனிதர்களைக் காட்டிலும் பிராணிகளுக்கு முகரும் திறன் அதிகம். நாம் எங்கிருந்தாலும், கொசுக்கள் நம்மை முகர்ந்து நம்மைக் கண்டுபிடித்துக் கடிக்கிறதை கவனித்திருகிறீர்களா?

And who tells the ants about the crumbs that we drop on the floor while eating? Simple. It’s their sense of smell! Everyone knows that dogs have very sharp noses. That’s how they help us find robbers and bombs.

திண்பண்டம் சிறிதே சிந்தினாலும், உடனே எறும்புகளுக்கு யார் சொல்வது? அது ஒன்றும் பெரிய விசயமில்லை. அவற்றின் வாசனை முகரும் திறன்தான்! நாய்களின் சிறந்த மோப்பசக்தி அனைவரும் அறிந்ததே. அதனால்தான், திருடர்களோ வெடிகுண்டோ இருக்குமிடத்தைக் கண்டுபிடிக்க அவை உதவுகின்றன.

So do you know why we take a deep breath when we are passing by a beautiful garden?
And why we cover our noses when we are near a garbage heap?

அழகிய தோட்டத்தைக் கடக்கும்போது நன்றாக மூச்சை இழுக்கிறோமே ஏன்?
குப்பைத்தொட்டியின் அருகே வரும் போது மூக்கை அழுத்தி மூடிக் கொள்கிறோமே, ஏன்?

Because something is telling us to do so.

And that something is our fantastic sense of smell!

நம்மை அப்படி எதுவோ செய்ய சொல்கிறது.
அது நம்மிடம் உள்ள பிரமாதமான முகரும் சக்திதான்!

Creative Corner

How to create a place which always smells good?

எப்போழுதும் நறுமணம் வீசும் இடத்தை எவ்வாறு உருவாக்குவது?